

# *Disul oen bet én overen bred*

## *Dimanche, j'avais assisté à la grand-messe*

CD 2 n° 45

Di - sul oen bet én o - ve - ren bred, Di - sul oen bet én o - ve - ren bred,  
Ur fal ne -ùé - ted em es kle - ùet, Ur fal ne - ùé - ted mes kle - ùet.

1

Disul oen bet én overen bred,  
Ur fal neuéted e mès kleùet.

2

– “Lar d'ein, komper, mar me haret,  
En neuéted e ues kleùet.

3

– M'es kleùet hou ennemized  
É touein devé[hé] hou lahet

4

– Me ia mé de me melin aùel,  
Durant ma pasou hou\* holér"

5

Ha d'é velin aùel e ias  
En norieu ar nehon e cherras.

6

Gué\*, lakeit é velin de valein  
Gué\* gomans, gé, de gañnein.

7

Gué\* gañné hag e huitellé  
Mes é galon beur e gréné.

8

– “Kompèr, digoret hou tor d'ein  
Eit kemér tan de vutumein.

9

– Ne zigorein ket mé men dor  
Mes me fenestr e zou digor.

10

– Ma kredet é on mé ur hi  
Eit monet dré er fenestr én ti !

1

*Dimanche j'avais assisté à la grand-messe  
J'ai entendu une mauvaise nouvelle.*

2

– “*Dites-moi, compère, si vous m'aimez,  
La nouvelle que vous avez entendue.*

3

– *J'ai entendu vos ennemis  
Jurer qu'ils vous tueraient.*

4

– *Je m'en vais dans mon moulin à vent,  
Le temps que passe leur colère."*

5

*Et il s'en alla dans son moulin à vent,  
Il referma les portes sur lui.*

6

*Il mit son moulin à moudre,  
Il commença alors à chanter.*

7

*Il chantait et il sifflait  
Mais son pauvre cœur tremblait.*

8

– *Compère, ouvrez-moi votre porte  
Pour que je prenne du feu pour fumer.*

9

– *Je n'ouvrirai pas ma porte  
Mais ma fenêtre est ouverte.*

10

– *Si vous croyez que je suis un chien  
Pour rentrer par la fenêtre !*

[11 ?]  
12  
Hui gred marsé é on mé ur hah  
Eit monet dré er fenestr abarh.  
13  
– Pe houiehen vé[hé] ket meit doh,  
Me zigoré erhoal men dor doh.  
14  
– Men touiou ar men dañnasion  
Nen dès meit ein me unan."  
15  
Pe oé digor en nor, digor mat,  
Gui \* antreet seih 'n'ur pakat.  
16  
" Miserere mei Domine,  
Me lahein e faut d'é, O men Doué !"  
17  
– " Me homper, hreit hui en taul ketan  
Ha me skoei me n'hani dohan\*."  
18  
Ha me skoei me n'hani dohan \*  
Ha me m'achiüou mar gellan."  
19  
Pou doe groeit en torfet sé,  
Gui \* er skleujas ar er paüé.  
20  
É kas d'er park èl ma devalen(t)  
Gui \* e gavas en diaul ar en hent.  
21  
Oeit ha laret en eil d'er guélé \*:  
Chetu arriü en diaul bras azé."

Dastumet e Noal

\* gué : prononciation locale , équivalent de "ean"  
\* gui : équivalent de "ind"

[11 ?]  
12  
Vous croyez peut-être que je suis un chat  
Pour rentrer par la fenêtre.  
13  
– Si je savais qu'il n'y a que vous,  
Je vous ouvrerais bien ma porte.  
14  
– Je jurerais sur mon salut  
Que je suis tout seul."  
15  
Quand la porte fut ouverte, grande ouverte,  
Ils entrèrent à sept bien groupés.  
16  
" Miserere mei Domine"  
Ils veulent me tuer, Oh mon Dieu !"  
17  
– " Mon compère, donnez, vous, le premier coup  
Et moi, je frapperai le dernier  
18  
Et moi, je frapperai le dernier  
Et je l'achèverai si je peux."  
19  
Quand ils eurent commis ce crime,  
Ils le traînèrent sur la place.  
20  
Comme ils descendaient vers le champ,  
Ils rencontrèrent le diable en chemin.  
21  
Ils se dirent l'un à l'autre :  
"Voilà arrivé le grand diable."

\* dohan : prononciation locale de "devéhan" (O long)  
\* hou : lire "ou"

### 1432 - Ar miliner lazhet gant e enebourien

Ce sombre crime fait penser aux périodes troublées comme celles de la Chouannerie ou des Réfractaires, ou malheureusement même, plus près de nous, à quelques épisodes de la dernière guerre.

Ce chant fait penser à quelques passages de 23 - *Marv an Ao Maer a vourc'h Nein*, 184 - *Marv an dispac'her*, 1690 - *Pier Bugul*.

L'abbé Larboulette est le seul à l'avoir recueilli sous cette forme.

Di-sul ven bet en o-er ten bed Di-sul ven bet en o-er-ven bed  
fal neu' ted en ar klevet l'ar fal neu e' ted min klevet